CULTURA

Premi Aurora Bertrana a la millor traducció

Els Premis Literaris de Girona incorporen un nou guardó, dotat amb 6.000 euros

ACN/ARA
GIRONA

Els Premis Literaris de Girona incorporen el guardó Aurora Bertrana, que reconeixerà una traducció al català d'obra literària ja publicada. La presidenta de la Fundació Prudenci Bertrana, Mariàngela Vilallonga, opina que era "just i necessari" que el primer dels premis que honora una escriptora es dediqui, justament, a ella. "Com a homenatge a una escriptora potent, avançada al seu temps i també un dels puntals dels Premis Literaris", subratlla, recordant que va formar part dels primers jurats. L'Aurora Bertrana té una dotació de 6.000 euros i s'equipara al Ramon Muntaner de literatura juvenil, el Carles Rahola d'assaig i el Miquel de Palol de poesia (que aquest 2022 incrementa la dotació).

Escriptora, músic, viatgera, periodista i política, Aurora Bertrana (Girona, 1892 - Berga, 1974) encarna els valors de la modernitat però també la ferida tràgica que va suposar la Guerra Civil. "La seva vocació literària es va despertar quan era ben petita, i la va seguir tenaçment al llarg de la seva vida", en destaca Vilallonga. Va viure tres anys a la Polinèsia, d'on van sortir reculls de narracions. El seu compromís social i polític la va portar a exiliar-se l'any 1938 a Suïssa, on va passar una dècada de dificultats i estretors. La Fundació també reconeix la tasca d'Aurora Bertrana com a impulsora i "puntal" dels Premis Literaris de Girona. Ella va ser una de les que van donar suport a la primera edició del Prudenci Bertrana de novel·la, l'any 1968, al qual s'anirien sumant la resta de guardons. I no només això, sinó que també va formar part del primer jurat, i del dels anys successius, fins al 1973.

Totes les traduccions

Al Premi Aurora Bertrana hi opten totes aquelles traduccions que s'hagin editat durant l'últim any, amb independència del gènere. A més, a diferència de la resta de premis, en aquest cas és el mateix jurat qui l'escull (és a dir, no cal presentar-s'hi). La Fundació vol reconèixer i posar en valor la feina dels traductors, "que transmeten la veu dels escriptors sense perdre la pròpia" i que fins fa poc no havien aconseguit que el seu nom també figurés a les portades. "La tradició de traduir al català obres escrites en altres llengües ve de lluny, ja es remunta al segle XV, i ha permès enriquir la nostra llengua i eixamplar el nostre entorn", afirma Vilallonga.

Hi ha més novetats de l'edició d'enguany. La incorporació de nous patrons (la Fundació Valvi i la Diputació de Girona) ha permès incrementar la dotació del premi de poesia, i passar-lo dels 2.400 euros als 6.000. El premi Lletra al millor projecte digital per a la lectura i la literatura catalana s'articula al voltant del repte *Com podem fer que la lectura i/o la literatura ajudin a millorar la salut de les persones?* Amb la UdG, la Fundació també impulsa un estudi de geografia literària centrat en Carles Rahola i Miquel de Palol per incorporar-los al Mapa Literari Català (MLC) d'Espais Escrits.

Mariàngela Vilallonga, presidenta de la Fundació Prudenci Bertrana. ACN

ESPECTACLES

El circ, encara més difícil amb pandèmia

ACN/ ARA
GIRONA

El Festival Internacional del Circ Elefant d'Or de Girona obre les portes avui, amb més de 20.000 entrades venudes de les 30.000 disponibles. Celebra la desena edició i ho fa, en paraules del seu director, Genís Matabosch, amb un "miracle". I és que l'organització ha aconseguit que els 94 artistes de 13 països diferents hagin arribat a la ciutat –amb tot el material– i que no s'hagi detectat cap cas de coronavirus. Matabosch ha explicat també que enguany han tingut molts problemes amb els visats però que, tot i que la pandèmia no ho està posant fàcil, el circ "no s'atura".

A l'espectacular carpa de 360 graus –instal·lada al bell mig del camp de Mart del parc urbà de la Devesa de Girona– s'hi podrà veure, entre altres artistes, Troupe Dulich, de Rússia, amb un espectacle de cintes aèries, i els equilibris de l'equatorià Jason de Palma, fill d'una llarga nissaga d'artistes del món del circ, que participa en la nova edició amb dues actuacions. També s'hi podran veure malabars amb l'espectacle *Wave*, d'Ilia Ivantsov, i la xarxa aèria del Duo Sukhorulov, a més de l'actuació de llit elàstic *Venice Carnival*, de la Troupe Grushin.

Són un total de 24 atraccions que es podran veure al llarg del festival, amb 94 artistes procedents de 13 països diferents. Entre ells, Rússia, Ucraïna, l'Equador i Mongòlia. El director del festival està convençut que la gent té ganes de circ i comenta que, tot i que fa setmanes que les entrades s'estan venent, en els últims deu dies han detectat una "explosió" de compres, impulsada per la millora de les dades de la pandèmia.

Un dels espectacles internacionals que es poden veure al festival del circ de Girona. ACN

Xifres de consolidació

Amb el bon ritme de venda d'entrades, Matabosch augura una bona edició, a nivell d'afluència i de qualitat artística. El responsable del festival també destaca que tot i les restriccions el circ mai s'ha aturat i que el certamen es consolida.

El festival, un cop més, combinarà dos espectacles, el *Blau* i el *Vermell*, cadascun amb atraccions diferents i en forma de semifinals, i culminarà amb la gala final, l'*Espectacle d'Or*, en la qual es podran veure els artistes seleccionats.

SOCIETAT

L'Ajuntament de Castellfollit immatricula l'església vella

ACN
GIRONA

L'Ajuntament de Castellfollit de la Roca (Garrotxa) ha immatriculat l'església vella del municipi amb l'objectiu de potenciar-la com a equipament cultural i aconseguir que sigui declarada Bé Cultural d'Interès Local. El temple, que data del segle XI, va ser devastat durant la Guerra Civil i reconstruït als anys 80 amb l'ajuda dels habitants del poble i, tot i que no estava inscrit a nom de ningú, en constava un document de cessió a l'Ajuntament, datat dels anys 60.

La immatriculació ha culminat un llarg procés iniciat l'any 2018. "D'alguna manera, és part de la recuperació històrica i una compensació per al municipi", assegura l'alcalde, Miquel Reverter.

L'església, d'origen romànic, va exercir com a espai de culte fins al 1936, quan, amb l'esclat de la Guerra Civil, va patir un incendi que la va devastar completament. Aleshores, l'Ajuntament va cedir uns terrenys municipals on s'havien de fer les noves escoles republicanes per fer-hi la nova –i actual– església. L'antic edifici devastat es va recuperar durant els anys 80 gràcies a la implicació dels veïns, que van ajudar a reconstruir-lo. Des d'aleshores, ha funcionat com a punt d'interès turístic i espai cultural.

L'actual equip de govern sabia que l'any 1966 el bisbat havia cedit aquest edifici al consistori per un termini de 99 anys, però no van trobar cap paper que ho acredités. "Tot i que fèiem nosaltres el manteniment, no podíem demanar cap ajut ni subvenció perquè, en realitat, no era nostre", explica l'alcalde.

L'any 2018 l'Ajuntament va aconseguir un certificat del bisbat que acreditava la cessió, però el consistori va adonar-se que no estava inscrita a nom de ningú i va decidir immatricular-la. Després de nombrosos tràmits, l'Ajuntament ja disposa del document que acredita oficialment que l'església li pertany.

L'església de Castellfollit de la Roca. GEMMA TUBERT / ACN